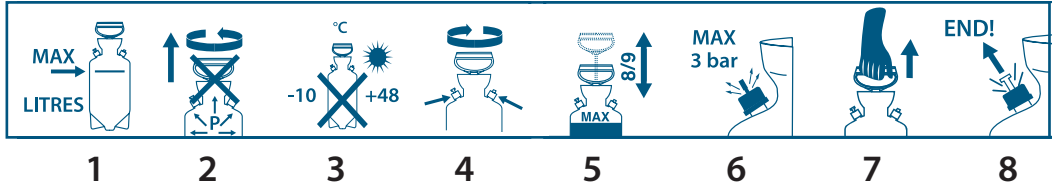


# INSTRUCTIONS - BEDIENUNGSHINWEISE - INSTRUCCIONES ISTRUZIONI - INSTRUCTIES - 操作手册 SR....



GB

## COMPLIANT USE:

The pump is only suitable for dispensing aqueous solutions used to lubricate the tool during rail drilling operations. Prepare the lubricant-coolant solution in accordance with the ratios and methods indicated in the instructions for use of the product used.

## ⚠ CAUTION

- 1 Do not exceed the level indicated.
- 2 Never open the pump when it is pressurised.
- 3 Do not leave the pump exposed to heat or ice sources.
- 4 Screw the pump rod securely to the container and check that the ring nuts are screwed in tightly.

## USE:

- 5 To generate pressure, operate the pump rod until you can feel the resistance.
- 6 Max. permitted pressure 3 bar.
- 7 During transport, keep the pump upright using the handle provided. Never drag the pump by the tube.
- 8 After use, release the pressure by pulling the safety valve lever.

## MAINTENANCE:

- After having used the pump, rinse the container and then run it with clean water until the container and pump are completely empty.
- At least once a year, thoroughly clean the entire pump, re-grease or lubricate all moving parts and replace any damaged gaskets using original spare parts.

## DISPOSAL:

Disposal at the end of the service life of the product must be carried out by authorised operators to ensure that the metal and plastic components are treated in accordance with the legal requirements of the country in which they are used.

## IN THE EVENT OF FAULTS:

*The pump pressurises but no liquid comes out:*

- Check that the cock is open.
- Check that the quick-fit coupling is not blocked. If it is, disassemble and remove the fouling with a jet of water or air.

*The pump does not pressurise:*

- If there is a small amount of liquid in the container, operate the pump several times until you encounter some resistance.
- Check all the fixing nuts to ensure they are tight.
- Check that the pump is securely screwed to the container.
- Check the condition of the gasket at the bottom of the pump, and replace it if necessary.
- If the pump does not offer any resistance, replace the cover.
- If the pump is broken, it must be replaced in its entirety.

FR

## UTILISATION CONFORME :

La pompe ne convient que pour distribuer les solutions aqueuses utilisées pour lubrifier l'outil pendant l'opération de perçage du rail. Préparer la solution de lubrifiant réfrigérant en respectant les pourcentages et les méthodes indiqués dans le mode d'emploi du produit utilisé.

## ⚠ ATTENTION

- 1 Ne pas dépasser le niveau utile indiqué.
- 2 Ne jamais ouvrir la pompe quand elle est sous pression.
- 3 Ne pas exposer la pompe à des sources de chaleur ou au gel.
- 4 Visser solidement la tige de pompage au récipient et vérifier que les raccords sont entièrement vissés.

## UTILISATION :

- 5 Pour créer une pression, actionner la tige de pompage jusqu'à rencontrer une résistance.
- 6 Pression max. autorisée : 3 bar.
- 7 Pendant le transport, garder la pompe à la verticale en utilisant la poignée prévue à cet effet. Ne pas traîner la pompe en la saisissant par le tuyau.
- 8 Après utilisation, évacuer la pression en tirant la tige de la soupape de sécurité.

## ENTRETIEN :

- Après utilisation de la pompe, rincer le récipient et la faire fonctionner avec de l'eau propre jusqu'à vider complètement le récipient et l'élément de pompage.
- Au moins une fois par an, nettoyer à fond l'ensemble de la pompe, graisser ou lubrifier toutes les parties mobiles et remplacer les joints s'ils sont endommagés, en utilisant des pièces détachées d'origine.

#### ÉLIMINATION :

L'élimination du produit une fois qu'il a atteint la fin de son cycle de vie doit être effectuée par des opérateurs autorisés, afin que les composants en métal et en plastique soient traités conformément aux lois en vigueur dans le pays où il est utilisé.

#### EN CAS D'ANOMALIE :

*La pompe est sous pression mais le liquide ne sort pas :*

- Vérifier que le robinet est ouvert.
- Vérifier que le raccord rapide n'est pas obstrué. Si c'est le cas, le démonter et retirer les impuretés avec un jet d'eau ou d'air.

*La pompe n'est pas sous pression :*

- S'il y a peu de liquide dans le récipient, actionner plusieurs fois l'élément de pompage jusqu'à rencontrer une résistance.
- Vérifier que tous les raccords de fixation sont bien serrés.
- Vérifier que l'élément de pompage est bien vissé au récipient.
- Vérifier l'intégrité du joint situé à l'extrémité inférieure de l'élément de pompage, le remplacer si nécessaire.
- Si l'élément de pompage n'oppose aucune résistance, remplacer la calotte.
- Si l'élément de pompage est cassé, le remplacer intégralement.

DE

#### BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG:

Die Pumpe ist ausschließlich für die Förderung von wässrigen Lösungen zur Schmierung des Werkzeugs während des Bohrvorgangs an Schienen geeignet. Bereiten Sie die Kühlschmierlösung unter Beachtung der in der Gebrauchsanweisung des verwendeten Produkts angegebenen Prozentsätze und Modalitäten vor.

#### **⚠ VORSICHT**

- 1 Den angegebenen Füllstand nicht überschreiten.
- 2 Die Pumpe niemals öffnen, wenn sie unter Druck steht.
- 3 Die Pumpe weder Hitze noch Frost aussetzen.
- 4 Die Pumpstange fest am Behälter festschrauben und überprüfen, ob die Überwurfmutter fest angezogen sind.

#### VERWENDUNG:

- 5 Um Druck aufzubauen, die Pumpstange betätigen, bis ein gewisser Widerstand spürbar ist.
- 6 Maximal zulässiger Druck 3 bar.
- 7 Die Pumpe während des Transports mit dem dafür vorgesehenen Griff senkrecht halten. Die Pumpe nicht am Schlauch ziehen.
- 8 Die Pumpe nach Gebrauch durch Ziehen am Stift des Sicherheitsventils entlasten.

#### WARTUNG:

- Nach Ende der Nutzung der Pumpe den Behälter spülen und anschließend die Pumpe mit sauberem Wasser betreiben, bis der Behälter und die Pumpe vollständig entleert sind.
- Mindestens einmal jährlich die gesamte Pumpe gründlich reinigen, alle beweglichen Teile neu fetten oder schmieren und eventuell beschädigte Dichtungen durch Originalersatzteile ersetzen.

#### ENTSORGUNG:

Die Entsorgung des Produkts am Ende seiner Lebensdauer muss durch autorisierte Fachkräfte erfolgen. Die Metall- und Kunststoffteile sind gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt verwendet wird, zu behandeln.

#### BEI STÖRUNGEN:

*Die Pumpe baut Druck auf, aber es tritt keine Flüssigkeit aus:*

- Überprüfen Sie, ob der Hahn geöffnet ist.
- Stellen Sie sicher, dass die Schnellkupplung nicht verstopft ist. Wenn dies der Fall ist, demontieren Sie die Schnellkupplung und entfernen Sie die Ablagerungen mit einem Wasser- oder Luftstrahl.

*Die Pumpe baut keinen Druck auf:*

- Wenn sich wenig Flüssigkeit im Behälter befindet, betätigen Sie den Pumpkolben mehrmals, bis Sie einen gewissen Widerstand spüren.
- Überprüfen Sie alle Befestigungsmutter auf festen Sitz.
- Überprüfen Sie, ob der Pumpkolben fest mit dem Behälter verschraubt ist.
- Überprüfen Sie die Dichtung am unteren Ende des Pumpkolbens auf Unversehrtheit; ersetzen Sie sie gegebenenfalls.
- Wenn der Pumpkolben keinen Widerstand leistet, ersetzen Sie die Abdeckung.
- Wenn der Pumpkolben defekt ist, ersetzen Sie ihn komplett.

ES

#### USO CONFORME:

La bomba solo es adecuada para suministrar las soluciones acuosas que se usan para lubricar la herramienta durante la perforación del carril. Preparar la solución lubricante y refrigerante respetando los porcentajes y las modalidades especificadas en las indicaciones de uso del producto elegido.

#### **⚠ ATENCIÓN**

- 1 No superar el nivel de uso indicado.
- 2 No abrir nunca la bomba cuando esté presurizada.
- 3 No dejar la bomba expuesta a fuentes de calor o al hielo.
- 4 Conectar firmemente la varilla de bombeo al depósito y comprobar que las abrazaderas estén bien apretadas.

#### MODO DE EMPLEO:

- 5 Para crear presión, accionar la varilla de bombeo hasta notar una cierta resistencia.
- 6 La presión máxima admitida es de 3 bar.
- 7 Durante el transporte, mantener la bomba en vertical utilizando el asa correspondiente. No arrastrar la bomba agarrándola por el tubo.
- 8 Tras finalizar el trabajo, liberar la presión tirando de la varilla de la válvula de seguridad.

#### MANTENIMIENTO:

- Cuando se haya terminado de usar la bomba, enjuagar el depósito y después ponerla en marcha con agua limpia hasta descargar por completo el depósito y la varilla de bombeo.
- Al menos una vez al año, limpiar a fondo toda la bomba, engrasar o lubricar todas las piezas móviles y sustituir las juntas que estén dañadas por recambios originales.

#### ELIMINACIÓN:

La eliminación del producto al final de su vida útil deberá efectuarla personal autorizado, de manera que el tratamiento de las piezas de metal y plástico se lleve a cabo respetando las normativas vigentes en el país del usuario.

#### EN CASO DE ANOMALÍAS:

*La bomba está presurizada, pero el líquido no sale:*

- Comprobar que el grifo esté abierto.
- Comprobar que el acoplamiento rápido no esté obstruido. En ese caso, desmontar y retirar las incrustaciones con un chorro de agua o aire.

*La bomba no está presurizada:*

- Si hay poco líquido en el depósito, accionar varias veces la varilla de bombeo hasta notar una cierta resistencia.
- Comprobar que todas las abrazaderas de fijación estén bien apretadas.
- Comprobar que la varilla de bombeo esté bien conectada al depósito.
- Comprobar la integridad de la junta ubicada en el extremo inferior de la varilla de bombeo; si está en mal estado, sustituirla.
- Si la varilla de bombeo no muestra ninguna resistencia, sustituir la tapa.
- Si la varilla de bombeo está rota, sustituirla por completo.

IT

#### USO CONFORME:

La pompa è adatta esclusivamente ad erogare le soluzioni acquose usate per la lubrificazione dell'utensile durante l'operazione di foratura della rotaia. Preparare la soluzione lubrificante nel rispetto delle percentuali e modalità riportate sulle indicazioni d'impiego del prodotto utilizzato.

#### **⚠ ATTENZIONE**

- 1 Non superare il livello utile indicato.
- 2 Non aprire mai la pompa quando è in pressione.
- 3 Non lasciare la pompa esposta a fonti di calore o al gelo.
- 4 Avvitare saldamente l'asta pompante al contenitore e verificare che le ghiere siano avvitate a fondo.

#### UTILIZZO:

- 5 Per creare pressione azionare l'asta pompante fino a che non si incontra una certa resistenza.
- 6 Pressione max. ammessa 3 bar.
- 7 Durante il trasporto tenere la pompa verticale utilizzando l'apposita maniglia. Non trascinare la pompa afferrandola dal tubo.
- 8 A fine utilizzo scaricare la pressione tirando l'astina della valvola di sicurezza.

#### MANUTENZIONE:

- Ultimato l'impiego della pompa risciacquare il contenitore e poi farla funzionare con acqua pulita fino a scaricare completamente il contenitore ed il pompante.
- Almeno una volta all'anno, pulire a fondo l'intera pompa, reingrassare o lubrificare tutte le parti mobili e sostituire le guarnizioni eventualmente danneggiate utilizzando ricambi originali.

#### SMALTIMENTO:

Lo smaltimento a fine vita del prodotto deve essere effettuato tramite operatori autorizzati, affinché i componenti in metallo e plastica siano trattati nel rispetto delle prescrizioni di legge vigenti nel paese in cui è utilizzato.

#### IN CASO DI ANOMALIE:

*La pompa va in pressione ma il liquido non fuoriesce:*

- Verificare che il rubinetto sia aperto.
- Controllare che l'innesto rapido non sia ostruito. In tal caso smontare e rimuovere le incrostazioni con un getto d'acqua o d'aria.

*La pompa non va in pressione:*

- Se c'è poco liquido nel contenitore azionare più volte il pompante fino ad incontrare una certa resistenza.
- Controllare tutte le ghiere di fissaggio affinché siano ben serrate.
- Controllare che il pompante sia ben avvitato al contenitore.
- Verificare l'integrità della guarnizione posta all'estremità inferiore del pompante, altrimenti sostituirla.
- Se il pompante non oppone alcuna resistenza, sostituire la calotta.
- Se il pompante è rotto sostituirlo integralmente.

NL

#### MET DE GEBRUIKSBESTEMMING OVEREENKOMEND GEBRUIK:

De pomp is alleen geschikt voor het verpompen van waterige oplossingen die tijdens het boren van de rail gebruikt worden voor de smering van het gereedschap. Bereid de smeer-/koelvloeistof in overeenstemming met de percentages en methoden aangegeven op de gebruiksaanwijzing van het gebruikte product.

#### **⚠ VOORZICHTIG**

- 1 Het aangegeven peil mag niet overschreden worden.
- 2 Open nooit een onder druk staande pomp.
- 3 Stel de pomp niet bloot aan warmtebronnen of vuil.
- 4 Schroef de pompstang stevig op de houder en controleer of de bevestigingsringen volledig zijn vastgeschroefd.

#### GEBRUIK:

- 5 Om de druk op te bouwen moet de pompstang geactiveerd worden, tot er een bepaalde weerstand wordt gevoeld.
- 6 Maximaal toelaatbare druk 3 bar.
- 7 De pomp moet tijdens verplaatsingen verticaal worden gehouden, met behulp van de daarvoor bestemde greep. Vermijd om

de pomp te slepen door hem bij de slang vast te pakken.

**8** Laat de druk af door aan het stangetje van de veiligheidsklep te trekken.

#### ONDERHOUD:

- Na het gebruik van de pomp moet de houder gespoeld worden en vervolgens moet de pomp functioneren met schoon water, tot de houder en het pomphuis volledig leeg zijn.
- De gehele pomp moet ten minste eenmaal per jaar grondig gereinigd worden, waarna alle bewegende onderdelen opnieuw moeten worden ingevet of gesmeerd en de eventueel beschadigde afdichtingen vervangen moeten worden met gebruik van originele reserveonderdelen.

#### VERWIJDERING:

De verwijdering van het product aan einde levensduur moet gebeuren door bevoegde bedrijven, zodat de metalen en kunststof onderdelen worden verwerkt in overeenstemming met de wettelijke voorschriften van kracht in het land van gebruik.

#### IN GEVAL VAN STORINGEN:

*Er wordt druk in de pomp opgebouwd, maar er komt geen vloeistof naar buiten:*

- Controleer of de kraan geopend is.
- Controleer dat de snelkoppeling niet verstoort is. In dat geval moet de snelkoppeling gedemonteerd worden en de afzettingen met een straal water of perslucht verwijderd worden.

*In de pomp wordt geen druk opgebouwd:*

- Als de houder weinig vloeistof bevat, activeer de pompstang dan meerdere keren, tot er een bepaalde weerstand wordt gevoeld.
- Controleer of alle bevestigingsringen goed zijn aangescherpt.
- Controleer of de pompstang goed is vastgeschroefd op de houder.
- Controleer de intacte staat van de afdichting op het onderste uiteinde van de pompstang en vervang de afdichting, indien nodig.
- Als de pompstang geen weerstand biedt, dan moet de kap vervangen worden.
- Als de pompstang defect is, moet hij in zijn geheel vervangen worden.

ZH

#### 合規的使用方式:

本泵仅用于配置轨道钻孔作业当中之机具润滑的水溶液。针对冷却剂和润滑剂混合溶液的调配比例和方式，请遵守所用产品的相关工作说明。

#### ⚠ 注意

- 1 请勿注入高出最高液位的溶液。
- 2 请始终不要在本泵受压时将其打开。
- 3 请勿将本泵暴露在热源或冰冻环境中。
- 4 将容器上的抽油杆确实拧紧，并检查固定环，确认其拧紧到底。

#### 使用方式:

- 5 请启动泵元件导杆直至出现阻力来进行增压。
- 6 最大适用压力为 3 巴。
- 7 在搬运过程中，请手持专门手柄并将泵体保持垂直状态。请勿扯拽泵的管线。
- 8 在使用结束时，通过拉起安全阀杆来泄压。

#### 维护方式:

- 当工作结束时，请冲洗泵的容器，并注入洁净水让其再次运行，至容器和泵内液体完全排干。
- 每年至少一次彻底清洁整个泵，将所有移动部件重新上油或润滑，并使用原厂备件更换损坏的垫圈。

#### 回收处理:

应通过授权的操作人员进行产品用尽后的处置，旨在以遵守该国当地之现行法律的方式来处理金属和塑料材质的零部件。

#### 异常情形:

泵处于受压状态但是液体无流出:

- 检查阀门是否开启。
- 检查快速接头无堵塞情形。如果有该情形，请将其拆卸下来，并以水流或气流清除结垢。

泵无法增压:

- 如果容器中仅有少量液体，则应多次启动泵元件，直至出现阻力。
- 检查所有的固定环，确保它们皆正确旋紧。
- 检查泵元件是否确实旋紧在容器。
- 检查泵元件位于低处的垫圈完好度，如有损坏应进行更换。
- 如果泵元件没有出现阻力，应更换压力环盖。
- 如果泵元件损坏，请汰换整机具。

#### DISCLAIMER: PRODUCTS INTENDED FOR PROFESSIONAL USE

Cembre products are intended for professional users (B2B); the applicability of consumer protection regulations, including those related to warranty, is expressly excluded. Please refer to the manufacturer's website [www.cembre.com](http://www.cembre.com) for any information regarding product terms and conditions of sales and warranty. The sale of Cembre products through channels accessible to consumers is expressly prohibited, and vendors who contravene this prohibition will assume all civil and criminal liability towards third parties and the competent authorities.



[www.cembre.com](http://www.cembre.com)



**CEMBRE S.p.A.**  
via Serenissima, 9  
25135 Brescia  
Italy  
Ph +39 030 36921  
[ufficio.vendita@cembre.com](mailto:ufficio.vendita@cembre.com)  
[sales@cembre.com](mailto:sales@cembre.com)

**CEMBRE Ltd.**  
Dunton Park,  
Kingsbury Road,  
Curdworth, Sutton Coldfield  
West Midlands, B76 9EB  
United Kingdom  
Ph +44 01675 470440  
[sales@cembre.co.uk](mailto:sales@cembre.co.uk)

**CEMBRE S.a.r.l.**  
Tour Part-Dieu  
129 rue Servient  
69003 Lyon  
France  
Tel +33 04 20 93 01 70  
[info@cembre.fr](mailto:info@cembre.fr)

**CEMBRE SLU**  
Calle Verano 6 y 8  
Pl Las Morjas  
28850 Torrejón de Ardoz  
Madrid - Spain  
Germany  
Tel +34 91 482380  
[comercial@cembre.com](mailto:comercial@cembre.com)

**CEMBRE GmbH**  
Geschäftsbereich  
Energie- und Bahntechnik  
Heidemannstr. 166  
80939 München  
Germany  
Ph +49 89-3380676  
[info@cembre.de](mailto:info@cembre.de)

**CEMBRE GmbH**  
Geschäftsbereich  
Industrie und Handel  
Boschstraße 7  
71384 Weinstadt  
Germany  
Ph +49 7151-20536-60  
[info-w@cembre.de](mailto:info-w@cembre.de)

**CEMBRE B.V.**  
Luchthavenweg 53  
5657EA Eindhoven  
The Netherlands  
[info@cembre.nl](mailto:info@cembre.nl)

**CEMBRE Inc.**  
Raritan Center Business Park  
300 Columbus Circle-S.F.  
Edison, NJ 08837 USA  
Ph +1 (732) 225-7415  
[salesus@cembre.com](mailto:salesus@cembre.com)  
Midwest Office  
1051 Perimeter Dr, #470  
Schaumburg, IL 60173

**CEMBRE Electrical  
Connections Shanghai Lt**  
Room 2111,  
Jin Hang Mansion, NO.83  
Wan Hang Du Road,  
Jing An District,  
Shanghai  
[info@cembre.cn](mailto:info@cembre.cn)  
[sales@cembre.cn](mailto:sales@cembre.cn)

251153\_6260212